

ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ಒಟ್ಟರನೊಬ್ಬರ ಮುಖ ನೋಡಿದರು. ಅವರ ತುಟಿಗಳಲ್ಲಿ ಮೂಡಿದ್ದ ಅಪಹಾಸ್ಯದ ನಗು ಯಾಕೇ ಆ ವಾತಾವರಣಕ್ಕೆ ಹೊಂಡಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ.

‘ನಿವೇ ಒಂದು ವರ ಕೇಳಬಹುದಲ್ಲಾ ಸಾರ್?’ ಎಂದು ಮಗ ಹರ್ಷಿಟ್ ವೈಟ್ ಕೇಳಿದ.

ಸಾರ್ಚೆಂಟ್ ಮೇಜರ್ ಮೊರಿಸ್ ಹರ್ಷಿಟ್‌ನ ಮೇಲೆ ಒಬ್ಬ ಹಿರಿಯ, ತಲೆಹರಚೆಯಾಗಿರುವ ಕಿರಿಯನ ಮೇಲೆ ಬೀರುವತ ಒಂದು ತೀಕ್ಷ್ಣ ನೋಟ ಬಿರಿದರು.

‘ನಾನು ಈ ಮೊದಲೇ ನನಗೆ ಬೇಕಾದ ವರಗಳನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ’ ಎಂದರು. ಯಾಕೇ ಅವರ ಮುಖ ಬಿಳಿಉಚ್ಚೊಳ್ಳಲ್ಲಿದೆ.

‘ನಿವು ಹೇಳುತ್ತಿರುವುದು ನಿಜವಾಗಲೂ ಸತ್ಯ ಮೇಚಂ?’ ಮಿಸೆಸ್ ವೈಟ್ ತಮ್ಮ ಹೆಣ್ಣಿಗೆ ಕಡ್ಡಿಗಳನ್ನು ಪಕ್ಕಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದೆ.

‘ನಾನು ಹೇಳುತ್ತಿರುವುದು ನಿಜವಾಗಲೂ ಸತ್ಯ ಮೇಚಂ.’ ನಿರುತ್ತಾಹದ ದನಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದರು ಮೇಚರ್.

ಆಕೆಯ ಸುತ್ತಾಹಲ ಕೆರಳತೆಂದಿತ್ತು. ‘ನಿವಲ್ಲಾದೆ ಮತ್ತಾತ್ಮ ರೂ ಇದರಿಂದ ವರಗಳನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡಿಲ್ಲವೇ?’ ಆಕೆ ಕೇಳಿದಳು.

‘ನನಗೆ ಗೊತ್ತಿದ್ದ ವ್ಯಕ್ತಿಯೊಬ್ಬರು ಮೂರೂ ವರಗಳನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡಿದ್ದರು. ಮೊದಲ ಏರಡು ವರಗಳೇನೆಂದು ನನಗೆ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲ ಮೂರನೆಯದು ನಾನು ಜೆನಾಗಿ ಬಲ್ಲೆ. ಅವರು ಸಾವನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದರು! ಅವರ ನಂತರ ಈ ಕೊತ್ತಿಯ ಪಂಜ ನನ್ನ ಕೃಗೆ ಬಂತು.’ ಅವರ ದನಿ ಎಷ್ಟೊಂದು ಗಂಭೀರವಾಗಿತ್ತೇದರೆ, ಕೆಲವು ಸಮಯ ಯಾರೂ ಮಾತನಾಡಲಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲಿ ದಟ್ಟ ಮಾನ ನೆಲ್ಲಿಸಿತು.

‘ನಿನು ನನ್ನ ಮೂರೂ ವರಗಳನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡಿದ್ದಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಈ ಕೊತ್ತಿಯ ಪಂಜದ ಅಗತ್ಯವೇನು? ಅದನ್ನು ಯಾವ ಕಾರಣಕಾಗಿ ಇನ್ನೂ ನಿನ್ನಲ್ಲಿಯೇ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದೀಯ?’ ಮಿಸ್ಟ್ರ್ ವೈಟ್ ಕೇಳಿದ.

‘ಹೀಗೆಯು... ಯಾವುದೇ ಕಾರಣಗಳಿಲ್ಲ.’ ಮೇಚರ್ ಹೇಳಿದರು.

‘ನಿನಗೆ ಮತ್ತೆ ಮೂರೂ ವರಗಳನ್ನು ಕೇಳಬೇಕೆಂದರೆ ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಕೇಳಬಹುದೇ?’

‘ವಿಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ನನಗೆ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲ ವಿಂಡಿತವಾಗಿಯೂ.’ ನನ್ನತ್ತಾ ಮೇಚರ್ ಮೊರಿಸ್ ಆ ಕೊತ್ತಿಯ ಪಂಜವನ್ನು ತಮ್ಮ ಬೆರಳಗಳಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದು ಅಗ್ನಿಧಿಕೆಗೆ ಎಸದರು.

‘ಸುಷ್ಟಿ ಹೇಳಿಗಲಿ ದಿರಿದ್ದು.’ ಸಿಟ್ಟಿನ ದನಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದರು ಮೇಚರ್ ಮೊರಿಸ್. ಅವರ ಮುಖ ಇನ್ನೂ ಬಿಳಿಕೊಂಡೆ ಇತ್ತು.

‘ಮೊರಿಸ್!!’ ಮಿಸ್ಟ್ರ್ ವೈಟ್ ಚೆರಿದ. ‘ನಿನಗೆ ಬೇಡದಿದ್ದರೆ ನನಗೆ ಕೊಡಬಹುದಿತ್ತು...’ ಪಂಜವನ್ನು ಅಗ್ನಿಧಿಕೆಯಿಂದ ಹೊರಬೇಯಿತ್ತಾ ಮಿಸ್ಟ್ರ್ ವೈಟ್ ಹೇಳಿದ.

‘ನಿನಗೆ ಅದು ವಿಂಡಿತಾ ಬೇಡ ವೈಟ್’ ಮೇಚರನ ದನಿಯಲ್ಲಿ ಆತಂಕವಿತ್ತು. ‘ಅದೊಂದು ಅನಿವೃ ಪಂಜ. ಏ ಅದನ್ನು! ನಿನು ಅದನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಮುಂದೆ ಜರುಗಬಹುದಾದ ಅನಾಹತಗಳಿಗೆ ನಾನು ಜವಾಬ್ದಾರನಣ್ಣ! ಈಗಲೇ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದೇನೆ...’

ಮೇಚರನ ಎಚ್ಚರಿಕೆಯ ಮಾತುಗಳು ಮಿಸ್ಟ್ರ್ ವೈಟ್ ನ ಮೇಲೆ ಯಾವುದೇ ಪ್ರಭಾವ ಬೀರಲಿಲ್ಲ. ಕೊತ್ತಿಯ ಪಂಜವನ್ನು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಗಮನಿಸುತ್ತಾ, ‘ಇದನ್ನು ಹೇಗೆ ಬಳಸುವುದು ಮೊರಿಸ್?’ ಎಂದು ಕೇಳಿದ.